



Distr.  
GENERAL

A/51/645/Add.1  
30 December 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: CHINESE/  
ENGLISH

Пятьдесят первая сессия  
Пункт 24а повестки дня

МОРСКОЕ ПРАВО

Доклад Генерального секретаря

Дополнение

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 27 ДЕКАБРЯ 1996 ГОДА  
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

[Подлинный текст на китайском языке]

По поручению моего правительства имею честь довести до Вашего сведения информацию о следующих ошибках, содержащихся в пунктах 260 и 261 доклада Генерального секретаря, посвященного вопросу о морском праве (A/51/645), и настоятельно призвать принять безотлагательные и эффективные меры, с тем чтобы исправить их:

1. Остров Дяюй и все острова, относящиеся к нему, являются частью территории Китая с древних времен, что подтверждается историческими фактами и международным правом. Однако в упомянутом выше докладе ошибочно утверждается, что острова Дяюй находятся под "эффективным контролем" Японии, а в соответствии с международным правом этот термин имеет особое значение.

2. Остров Дяюй и все относящиеся к нему острова расположены приблизительно в 92 милях к северо-востоку от города Цзилун провинции Китая Тайвань. Тем не менее в докладе утверждается, что острова "расположены примерно в 200 милях восточнее китайского побережья", что можно понять как то, что провинция Китая Тайвань не является частью китайской территории.

3. В докладе предполагается, что "основной причиной, по которой эти острова оказались в центре внимания, является проведение съемок, результаты которых свидетельствуют о возможном наличии поблизости больших запасов нефти", в то время как в действительности причиной, по которой вопрос об островах Дяюй вновь оказался в центре внимания, являются провокационные меры, принятые группой японских правых, построивших маяк и поднявших японский флаг на островах в июле нынешнего года.

В дополнение к настоящему имею честь просить Ваше Превосходительство представить ответ на настоящее письмо и официально распространить мое письмо в качестве приложения к докладу Генерального секретаря по вопросу о морском праве (A/51/645).

ЦИНЬ Хуасунь

\* \* \*

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 30 ДЕКАБРЯ 1996 ГОДА НА ИМЯ  
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ПРИ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

[Подлинный текст на английском языке]

В ответ на Ваше письмо от 27 декабря 1996 года имею честь сообщить Вам о следующем:

Что касается расположения островов Дяюй, то я хотел бы заверить Вас в том, что используемую в докладе формулировку, которой касается Ваше письмо, ни в коем случае не следует понимать как формулировку, не отвечающую официальной позиции Организации Объединенных Наций в отношении законных прав Китайской Народной Республики, закрепленных в резолюции 2758 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 25 октября 1971 года.

Что касается других вопросов, затронутых в Вашем письме, то я принимаю к сведению позицию Вашего правительства. В этом контексте мне следует особо подчеркнуть, что цель доклада, в котором содержатся ссылки на восемь различных споров по вопросам морского права, просто состоит в том, чтобы информировать о наличии этих споров, и что не следует истолковывать это как позицию в отношении споров, на которые содержатся ссылки.

Я принял решение издать Ваше письмо и мой ответ в качестве дополнения к докладу.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

-----